

# Lenguas minorizadas hacia la globalización: El caso del Quechua/Kichwa Runa simi/shimi

Marleen Haboud Bumachar

Daniela Narváez Burbano





# Factores que determinan el estatus de una lengua como global

Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	
Estatus oficial de lengua	
Asociación con prestigio lingüístico	
Función de lengua franca	
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

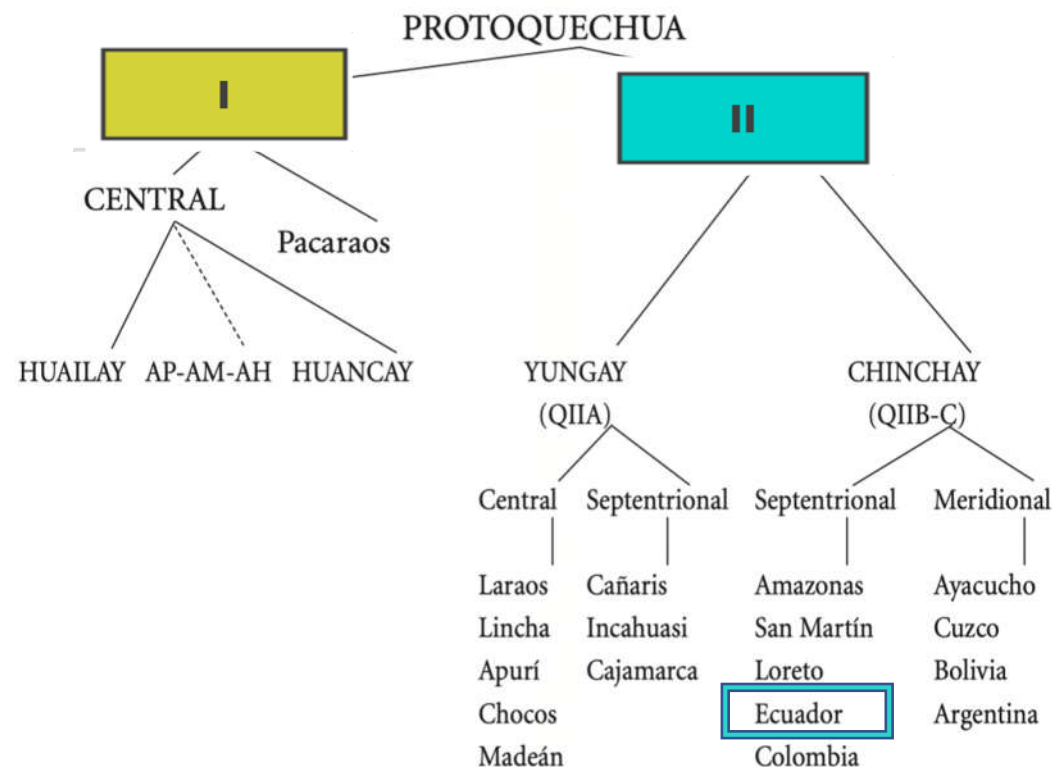
# ANALIZAR LA SITUACIÓN DEL QUECHUA/KICHWA EN RELACIÓN CON LOS FACTORES Y AFIRMACIONES DE CRYSTAL

# Quechua / Kichwa

## Familia de lenguas

- Dos divisiones principales:
  - Quechua I → Perú Central
  - Quechua II → en el resto de lo que fuera el Tawantinsuyo

- Ecuador → norteña del quechua II → *Kichwa*.



Fuente: Cerrón Palomino 1987: 247.

Figura 1.1 Distribución de la Familia Lingüística Quechua en los Andes.

Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	
Estatus oficial de lengua	
Asociación con prestigio lingüístico	
Función de lengua franca	
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# Quechua / Kichwa

- Más de 11 millones de hablantes

**Peru:** 6,694,300 ↑

**Ecuador:** 1,532,200

**Bolivia:** 2,056,000

**Argentina:** 154,900

**Chile:** 14,000

**Colombia:** 23,700



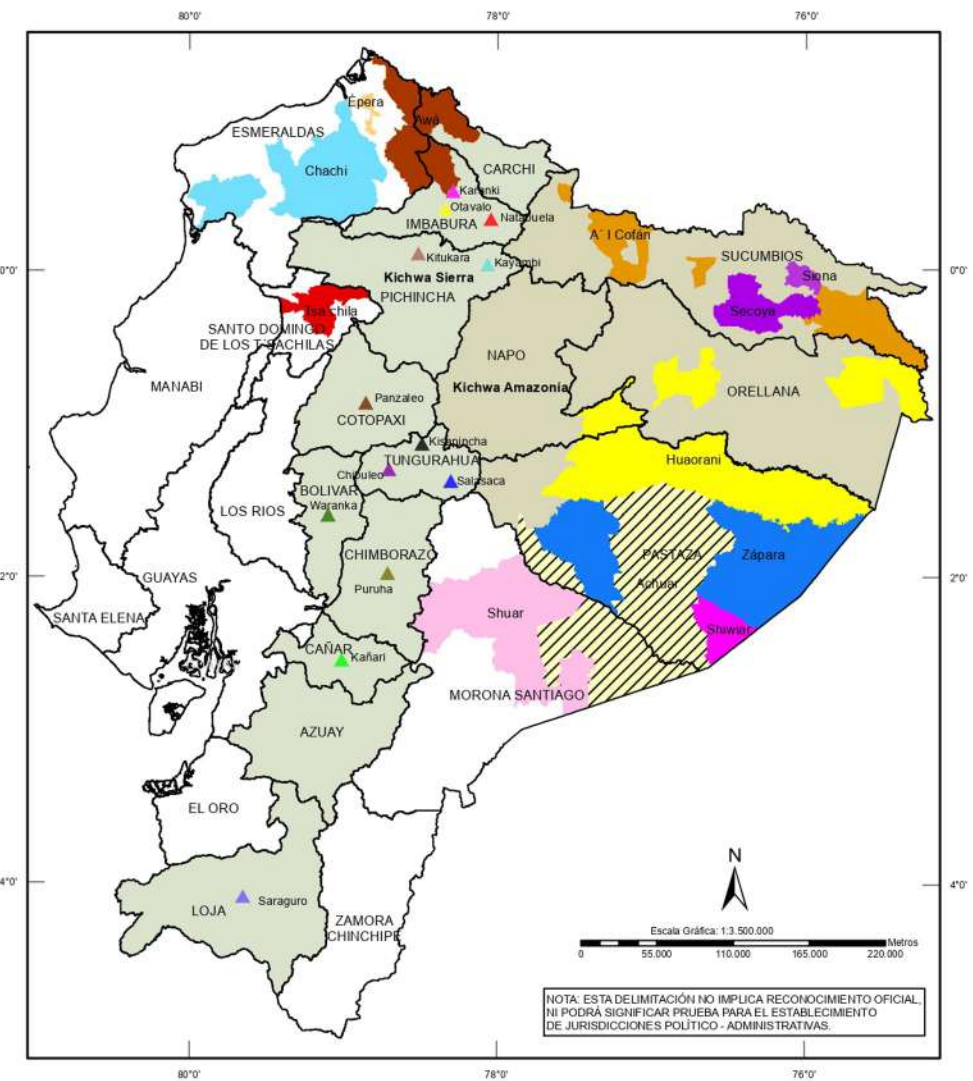
Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	
Estatus oficial de lengua	
Asociación con prestigio lingüístico	
Función de lengua franca	
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)



# Distribución nacionalidades y lenguas en el Ecuador

- 14 nacionalidades indígenas
- 13 lenguas vivas
- Kichwa
  - 18 pueblos en los Andes + los no reconocidos (pueblo Cotacachi en Imbabura)
  - Tendencia a la Kichwización (Záparas y Andwas)



NOTA: ESTA DELIMITACIÓN NO IMPLICA RECONOCIMIENTO OFICIAL, NI PODRÁ SIGNIFICAR PRUEBA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE JURISDICCIÓNES POLÍTICO - ADMINISTRATIVAS.

LEYENDA	
Nacionalidades:	Pueblos:
Awá	Huorani
Chachi	Shuar
Épera	Achuar
Tsa'chilla	Shiwiar
A'í Cofán	Zápara
Secoya	Kichwa Sierra
Siona	Kichwa Amazonia
	Chibuleo
	Karanki
	Kayampi
	Kañari
	Kisapincha
	Kitukara
	Manta-Huancavilca
	Natabuela
	Otavaló
	Panzaleo
	Puruha
	Salasaca
	Saraguro
	Waranka

NACIONALIDADES Y PUEBLOS INDÍGENAS DEL ECUADOR			
Proyecto Oralidad y Modernidad - Geolingüística Ecuador			
Elaborado por: Fernando Pavón		Revisado por: Olga H. Mayorga Marlen Hahoud	
Datum: WGS84	Escala Fuente: 1:250.000	Fecha: Quito, Agosto 2010	Fuente: SENPLADES Sistema Nacional de Información CODENPE

Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	
Asociación con prestigio lingüístico	
Función de lengua franca	
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# Estatus del Quechua/Kichwa

Estatus de lengua oficial\*:

- **Bolivia:** Ley N° 269, Art. 8, 2 de agosto de **2012**
- **Ecuador:** Constitución **2008**, Art. 2: Relaciones interculturales
- **Perú:** Ley 21156, 27 de mayo de **1975**
- **En los demás países:** Oficial dentro de sus territorios

→ La **implementación** de las políticas es limitada, sin embargo Andrade y Howard (2021) afirman que en el caso de Perú ha aumentado significativamente el uso de la lengua tanto en medios públicos como en programas de formación. En Bolivia, hay iniciativas familiares incentivadas por universidades y el mismo gobierno. En Ecuador se visibiliza en varios espacios, sobre todo, por iniciativas 'desde adentro'

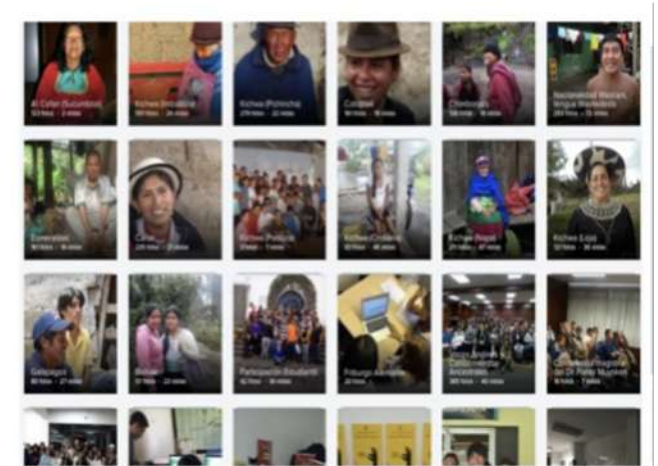
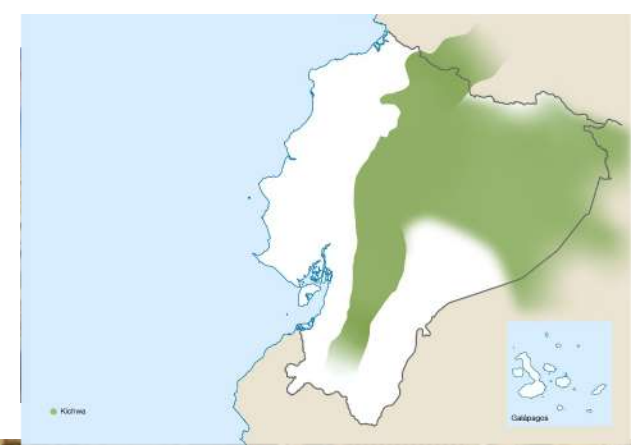
Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	✓ - - -
Asociación con prestigio lingüístico	
Función de lengua franca	
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# Prestigio lingüístico del Quechua/Kichwa

- Históricamente lengua de prestigio\*
  - Lengua del imperio inca
  - Lengua de la colonización
    - → el quechua adquirió el estatus de lengua general durante la época colonial
  - Desde 1500 llamó la atención de misioneros, gente de letras, académicos y científicos sociales
  - Ha ganado prestigio en cada país en relación con otras lenguas que se hablan → quechuización
  - Visibilización en el mundo

\*A pesar de ello, sus hablantes sufren discriminación



Decenio de las lenguas indígenas:  
<https://es.unesco.org/idil2022-2032>

2019

2022 - 2032

Haboud Bumachar & Narváez Burbano, 2022

Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	✓ - - -
Asociación con prestigio lingüístico	✓ - - -
Función de lengua franca	✓ - - -
Movilización / Migración	
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# Migración

- Desde los años 40 → EE. UU.
- Durante los años 60s y 70s → migración lenta pero persistente a los EE.UU.

## Olas migratorias:

- 1980s → abrupta caída de los precios del petróleo y crisis económica  
→ comunidades rurales → hombres del sur del Ecuador  
→ migración hacia los EE. UU. Primordialmente
- 1998 - 2004:  
→ peor crisis económica  
→ dolarización / medidas de austeridad neoliberal  
→ emigró principalmente a Estados Unidos, España e Italia  
→ principalmente mujeres (España)
- 2021 - 2022 → uno de los 5 países con mayores registros migratorios hacia EE.UU., llegando incluso a ocupar el primer lugar de detenciones fronterizas en abril y mayo de este año, según la Cancillería.

Repunte de zonas en donde antes no se ha visto migración como es la población de Cotopaxi.  
Nueva ola de migrantes jóvenes desde Tungurahua.

# Ejemplos puntuales de migración

## Poblaciones Kichwa hablantes



### Población Kichwa – Kañari:

- Década de 1970 → hombres de comunidades rurales  
→ Chicago y Nueva York  
(Preston 1974)
- Década de 1980 → zona central de origen de la migración ecuatoriana  
(Carpio 1992; Borrero 1995; Jokisch 1997)
- Antes/después de la década de 1990 → principalmente a los EE. UU. → Nueva York → Queens → Jackson Heights
- Más del 50% de la población Kichwa de Cañar emigró sobre todo a los Estados Unidos  
(UNICEF, 2008)

### Población Kichwa – Otavalo

- Conocida por la manufactura textil desde hace siglos (Ordoñez, Calmoneres, Gincel, & Bernal, 2014)
- **Década de 1940** → los comerciantes otavaleños han viajado por el mundo con la venta de artesanías, y traer de vuelta nuevas ideas de productos y redes de distribución (Stolle-McAllister, 2016).
- **1984** → Grupo folclórico Ñanda Mañachi, sale por primera vez a **Alemania**.
- Humberto → integrante del grupo vive en **Japón** y dirige la “embajada comercial” de la familia Pichamba en el mercado Nipón / responsable de la presencia otavaleña en la Expo de **Shanghai**
- Las redes migratorias han ido creciendo paulatinamente, pues han viajado extensamente por **Latinoamérica, Norteamérica, Europa y Asia**.  
(Ordoñez et al., 2014)



# Proyectos colectivos en Estados Unidos



- **Kichwa Hatari (2014)** is a collective of Kichwa artists, activists, communicators and educators residing based in New York. As the word “Hatari” suggests, Kichwa Hatari actively works to “lift” or strengthen, Kichwa a a language, a culture, and a sense of identity through our work with local and diasporic communities engaging in independent media, education, organizing, and technical assistance.  
<https://www.kichwahatari.org/>
- **The Quechua Collective of New York** was created by a committee of like-minded individuals comprised of native Quechua speakers, heritage speakers, and students from the New York area. Our mission is to preserve and diffuse Quechua languages through workshops, cultural events, and educational programming.  
<https://www.quechuacollective.org/>



# Proyectos colectivos en Estados Unidos

- **The Quechua Alliance;** Promoting Andean Culture in the United States - <https://thequechua.org/>
- **The Quechua Project** champions the intergenerational survival of Quechua language within the Bolivian diaspora community of the **D.C. metro area.**  
<https://www.quechuaproject.org/mission>  
(<https://www.linkedin.com/company/the-quechua-project>)



**Muchos más...**

# Asociaciones Europeas

- **Asociación Rumiñahui (1997):** nació con la fuerza y valentía necesarias para convertirse en una entidad de referencia que acoge a todas aquellas personas en movilidad, generando lazos de solidaridad para facilitar su integración con la población Española
- **Madrid, Barcelona, Tenerife:** Cabe destacar que el 'Talleres Interactivos de Quechua' que abre la ... la igualdad entre hombres y mujeres de Latinoamérica y de España.
- **Huelva:** El Ayuntamiento y la Asociación 'Huelva para todos y todas' impulsan 'Talleres de Quechua' y un encuentros multiculturales con motivo de La Hispanidad
- **País Vasco: Clases de Kichwa** para niños en las ikastolas y fundaciones que apoyan a los pueblos kichwas, Mayas, desde talleres, congresos.
- **Mindalae Quichua Runa Europa / Francia**
- **Proyecto “Huk Kallpalla” - Quechuas unidos en Europa** - Integración de Quechuas en Europa. Queremos dar espacio a muchas personas que se identifican como Quechuas, para que nos conozcamos mejor y tengamos la oportunidad de intercambiar ideas, mientras fortalecemos nuestra identidad cultural.



# TENERIFE

# EN HONOR A LA VIRGEN DE URKUPIÑA

**DOMINGO 1 DE MAYO  
DESDE LAS 11 AM**

**HABRÁ:**

ORGANIZA FRATERNIDAD DE SUCRE

# GRAN KERMESS

ASOCIACIÓN FUSIOCULTURAL DE SOMOSIERRA

C/ García Escamez nº3 - Trasera Cancha de Somosierra

PLATOS RIQUÍSIMOS CHUQUISAQUEÑOS

DANZAS TÍPICAS

RIFAS Y MUCHAS MÁS SORPRESAS

... Y LA MEJOR MÚSICA DEL MOMENTO



Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	✓ - - -
Asociación con prestigio lingüístico	✓ - - -
Función de lengua franca	✓ - - -
Movilización / Migración	✓✓✓
Incorporación en la comunidad académica	
Se enseña como lengua extranjera	
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# PRODUCCIÓN DE GRAMÁTICAS, DOCTRINAS, MATERIALES DIDÁCTICOS, PEDAGÓGICOS, DE INVESTIGACIÓN EN/SOBRE QUECHUA / KICHWA

# Gramáticas Quechuas / Kichwas

- 1560 → ***Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú***  
→ Fray Domingo de Santo Tomás, Madrid
- Siglo XVI - XVII
  - ***Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú***, llamada lengua Quichua, o lengua del Inca (1607)
  - ***Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua Quichua o del inca*** (1608) de Diego González Holguín,
  - ***Arte de la lengua Quichua*** (1619) de Diego de Torres Rubio
- Cátedras de quechua en la Universidad de San Marcos y en distintos conventos de Lima → obras literarias, teológicas, catecismos
- **1753 → Anónimo de Praga - Uso del Kichwa y del español en Quito**



Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Quichua o del inca

[Descargar](#)

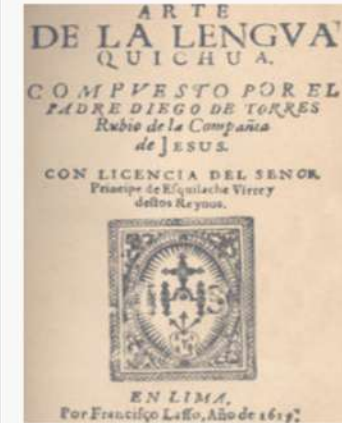
[Compartir](#)



Symbolo catholico indiano en el cual se declaran los mysterios de la fe contenidos en los tres...

[Descargar](#)

[Compartir](#)



Arte de la lengua Quichua

[Descargar](#)

[Compartir](#)



Doctrina christiana y catecismo para la instruccion de los indios ...

[Descargar](#)

[Compartir](#)



Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Perú, llamada lengua Quichua, o lengua del...

[Descargar](#)

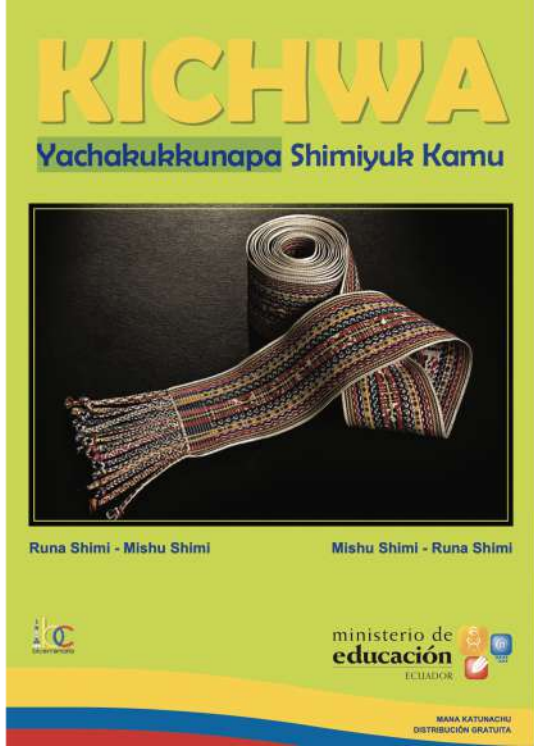
[Compartir](#)

Doctrinas / gramáticas Quechuas / Kichwas

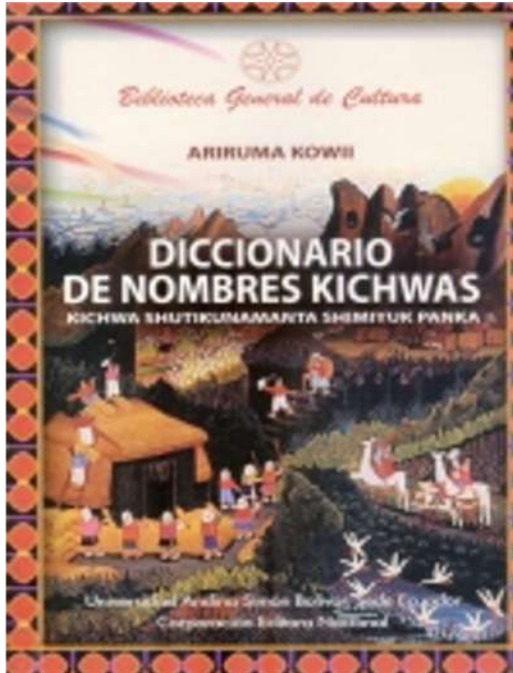
<http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-94376.html>







**Kichwa - Castellano**



**Audio Diccionario Intercultural**  
Español, Shuar y Kichwa



Audio diccionario kichwa - shuar - castellano

Haboud Bumachar & Narváz Burbano, 2022





**KICHWA**.net

KALLARI / LIBROS / CURSO DE KICHWA / VOCABULARIO / GRAMÁTICA / WILLAYKUNA / DICCIONARIO ONLINE

Todo el material de Kichwa.net es gratuito y está concebido para el aprendizaje auto didáctico.

LIBROS

# KAMUKUNA – KICHWA YACHANAMANTA – MATERIAL DIDACTICO KICHWA

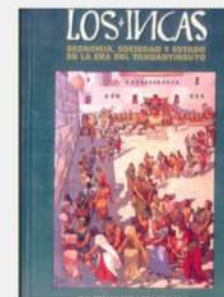
TODOS ESTOS LIBROS SE LOS PUEDEN BAJAR  
GRATUITAMENTE.

KAY TUKUY KAMUKUNATA YANKAMANTA  
URIYKUCHINALLAMI KAPAN

DICCIONARIO KICHWA-CASTELLANO-KICHWA del DINEIB (Dirección de Educación Intercultural Bilingüe)

CATEGORÍAS  
Libros

ETIQUETAS  
Material didáctico kichwa



Los Incas Economía, Sociedad y Estado en la era del Tahuantinsuyo.



Historia del Pueblo Kechua.



Crecer en una familia Bilingüe.



YAHUASCA, MEDICINA INTERDIMENSIONAL.

## KICHWA.net – Libros Kichwa

COSMOVISIÓN ANDINA (4)

CUENTOS INFANTILES (1)

CURSO DE KICHWA (5)

CURSO DE QUECHUA (1)

DICCIONARIO (5)

DICCIONARIO (5)

KICHWAPI (1)

LEXICO (1)

LEYES (1)

LINGÜÍSTICA (2)

LINGÜÍSTICA KICHWA (5)

LINGÜÍSTICA QUECHUA (2)

LITERATURA (11)

LITERATURA - POESÍA (1)

MATERIAL DE ENSEÑANZA (10)

MATERIAL ESCOLAR (2)

NARRACIÓN (2)

SOCIOLINGÜISTICA (5)

TESIS (1)



Prácticas y actitudes lingüísticas de estudiantes Kichwas en la ciudad de Quito: el caso de la Unidad Educativa Tránsito Amaguaña

Yang Andrade, Liya (PUCE, 2016)  
Enmarcado en el campo de la sociolingüística y de un sólido marco teórico, este trabajo sondea las preferencias y actitudes lingüísticas que los estudiantes bilingües kichwa castellano de la Unidad Educativa Tránsito Amaguaña (UETA) de la ciudad de...



"La influencia del contexto social diglósico y la aculturación en la autoestima lingüística de los jóvenes bilingües Kichwa-Castellano"

Egas Santander, Ana Julia (PUCE, 2017)



Vitalidad del kichwa de los estudiantes de primero a séptimo de básica del Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe "Pedro Vicente Altamirano" en el cantón Colta, Chimborazo

\*Urena Moreno, Norma Elena (Quito / PUCE / 2012, 2012)

nacionalid  
Shiwiar, H



REPOSITORIO BIBLIOGRÁFICO NACIONAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE, ETNOEDUCACIÓN E INTERCULTURALIDAD

Pikunatak kanchik

Kawsaypura

Ñukanchikwan makipurakkuna

Riksinakuy

Español

Wakichina Uku

sobre tod  
medir el u

Alrededor de 6000 registros sobre lenguas, EIB y etnoeducación

Llaktapak kawsaypura  
ishkay shimi yachayta,  
runayachayta shinallatak  
kawsaypura yachaypak  
kamukunata wakichina  
uku



# La primera tesis doctoral defendida en quechua en Europa recibe un sobresaliente

03:38 GMT 17.03.2017 (actualizado: 00:11 GMT 22.07.2017)



**La antropóloga peruana Carmen Escalante, profesora de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, fue la primera persona en defender su tesis doctoral en esta lengua indígena.**

La universidad española Pablo de Olavide (UPO) acogió la presentación del trabajo de Escalante, titulado 'Rugido alzado en armas. Los descendientes de Incas y la independencia del Perú. Las rebeliones de José Gabriel Thupa Amaru, los hermanos Angulo y Mateo Pumacahua, a partir de la documentación inédita de los Tupa Guamanrimachi Ynga. Cusco, 1776-1825', según informa [RPP noticias](#).

de

con  
n este

del arte

lación

y sus

sha de

se  
plir con

as y.



# International Journals current publications

## IJSL - Living Languages - Foundation for Endangered Languages



### Kawsaklla riksichik killkamanta kutinkawsariy karmayuyayman: Ecuador runa ayllullaktakunapi Kichwa rimak riksishkakuna

Desde la documentación activa a la revitalización contextualizada:  
experiencias con comunidades kichwahablantes en Ecuador

Marleen Haboud Bumachar  
Pontificia Universidad Católica del Ecuador  
Ruhr Universität Bochum  
<https://orcid.org/0000-0002-6966-637>

#### Uchillayachishkayuyay

Kay puchukay 30 watakunapika, Ecuador mamallaktaka runa ayllukunapak rimaymanta llaktaykuna alliman mushukyashkatami rikushka. Kutin shuktakpika, istallaktamanta, kay llaktamantapash yachakkunami kay llaktapi runa ayllukuna rimaymanta shimiyachaymanta shinallatak runakawsaymantapash tawka yuyaymashkay taripaykunapi llamkashkakuna; kashna, llamkaykunaka shimikunata charishpa katinapika ashallata manakashkapa nimatapash mana yanapashkachu, kay riksichiykunapika sinchiyta chikanyachishkami rikurin ninkunami.

Kawsaklla-kutinkawsarikuk kamu killkakunapi kimirishpami, kay killkataka Ecuador mamallaktapi kichwa shimi imashina chikanyachishkata ashata rikuchinapak allichishkanchik, kichwa shimita rimakkuna, mana rimakkunapash mushuk yuyaykuna mashkaypi yanapashkawan shuyushpa, kuskiyshpapash riksichina kallariashkakuna, kay shina killkaka shimiyachay amawtakunapaklla ama kachun munani, kallariipi yanaparik ayllukunaka kichwa shimita rimakkuna kachun yuyanchik, paykuna kutinkawsan ayllukuna kashkamanta; shinallatak kutinkawsachinapak, imalla ruraykunata riksichinkapakmi llamkakunchik, shinami kichwashimi rimay sinchiyachun mashkakunkuna. Puchukaypika, kay taripaykuna paktanapi imalla yachayñanwan llamkashkata shinallatak ñiik kawsaypuray yachashkapi, sumaychapi kimirishpa ñawpakman katikushkatami ashata riksichisha, kayshina ruraykunawan ashallapi, tawcallapi, achkapipash pakta kawsaykunata charinkapak.

*Akllashka shimikuna:* Kawsaklla-kutinkawsarikuk kamu killkakuna; makipurashpa yachayñan Kichwa; Ecuador

IBARRA-ECUADOR

2022

1

#### 1.- TANTACHISHKA YUYA(Presentación)

**Yachay:** Kichwa shimita Rimanaka ¿Kushikuichu o Pinkaichu kan?

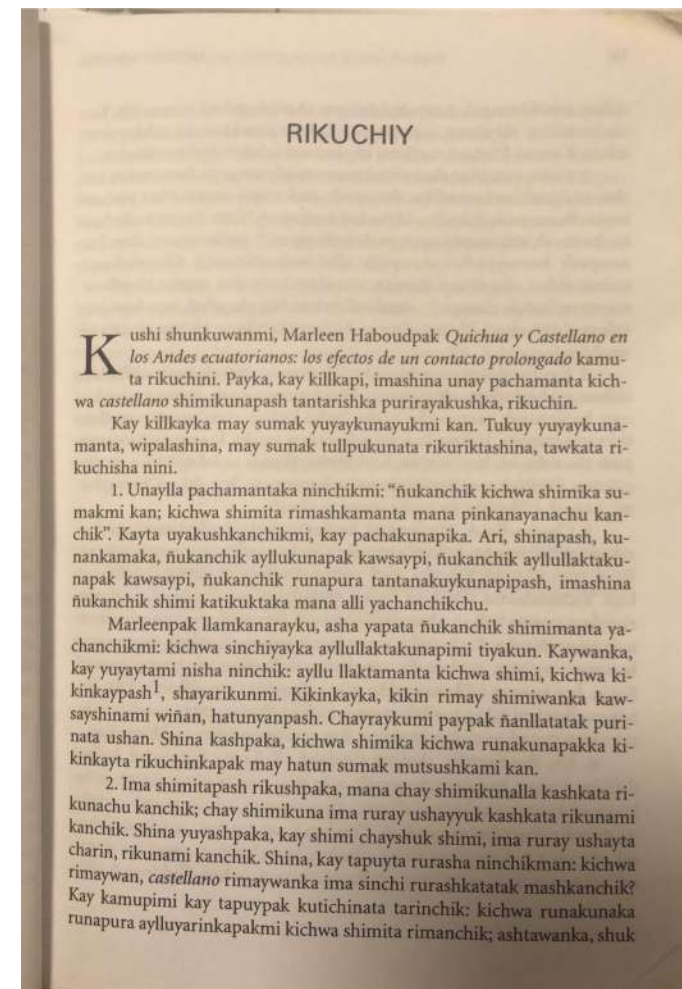
**Tantachishka Yuyai:** Kai yuyaikunapika rikungapak munanchi imashinata kan kunan wawakunapi, wambrakuna kuitzakunapi shinapash rukukunapipash ñukanchi sapi kuri kichwa shimi. Ashtawambash riksingapak munanchi rimakunchu kichwa shimita o pakashpachu charinakunchi.

Ñukanchi kuri shimitaka ñukanchi wawakunaka mamapa wikza ukupi kashpallatami yachakun, kai pachaman shamushpaka kallari kawsaipika wawakuna mama shimitami yachuakushpa kallarin. Ñukanchik mamakuna, ayllukuna, shinapash ayllu llaktapi kawsakuna, rimakukta uyashpami wawakunaka katishpa yakachakun. Chaimi rikuchin ñukanchi runa kawsaita, ñukanchik sapita, kai tukui runa kawsaika ninan hatun kushikuimi kan tukuilla pachakunapi.

Punda watakunapika hatun llakichikuna tiashka runakunapak, chaimantami asha asha mishu shimiman washakungapak kana karka, ama shina llakichi tukunkapak. Kichwa shimipi rimakpika mana alichu nishpa, yanaka shimimi nishpa muyundi hatun apuk ukukunapi mana hamuktashpa kajpimi kichwa shimitaka chinkachishpa katirka.

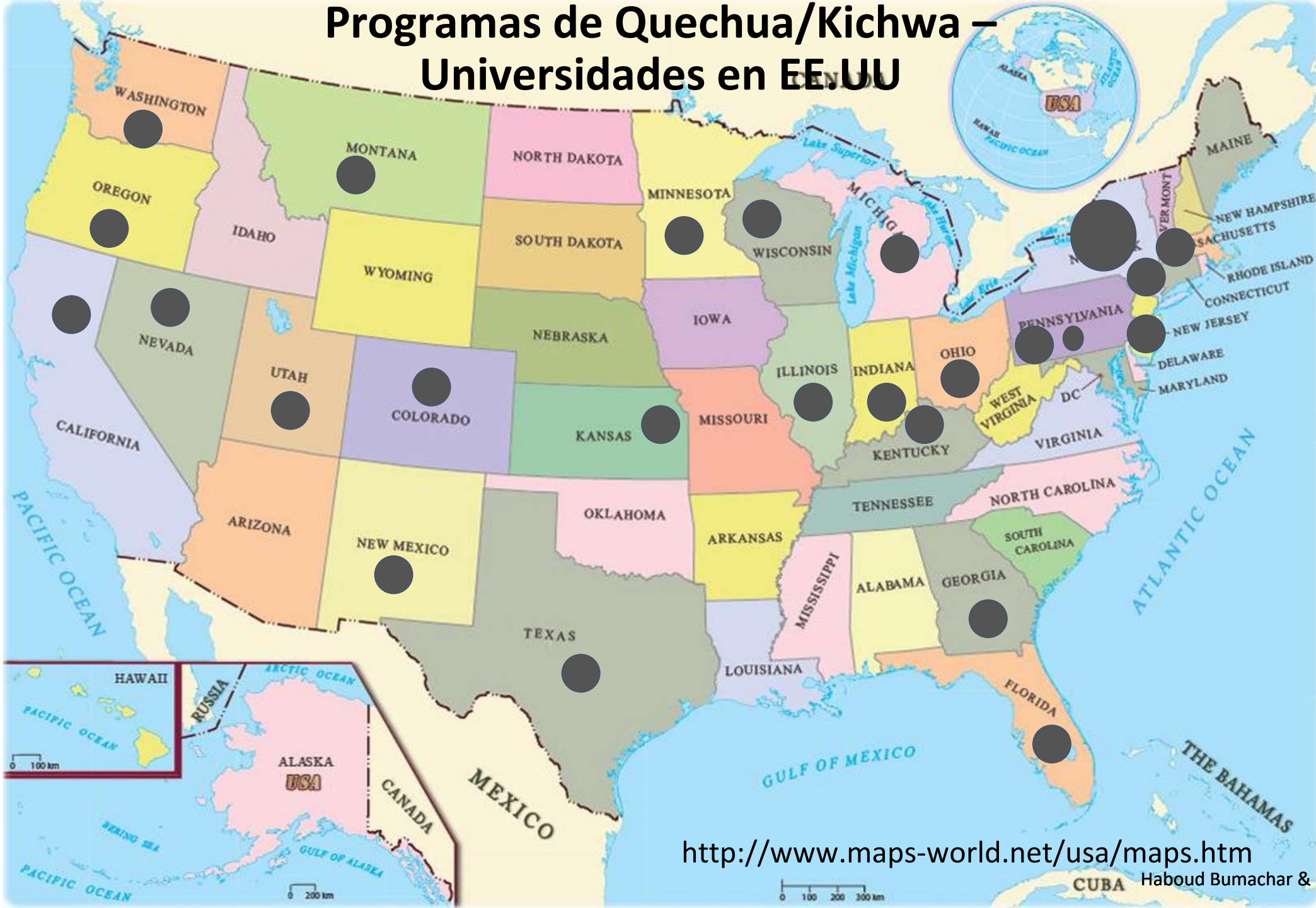
Asha asha, watan watan runakunaka makanajuikunapi, ñankunan llukshpami tukuillakunapak ali kachun nishpa paktaikunata tarirka tukui muyundikunapi.; yachanapi, allpapi, yakupi, kawsaipi; shinapash tawka paktaikunami na rurarinajun runakunapak. Shinamantami Ecuador mama llaktapak kamachipi kichwa shimitapash ali nishpa kilkarka tukuipak ali kachun.

Kai paktaikunata rikupi, kawsaipi, tapuipi shinapash kamukunapi maskashpami yuyaikunata kilkashpa katichishka, tukuikunapak ali kachun nishpa o mana ali kachun nishpapash.



# ENSEÑANZA DE LA LENGUA

# Programas de Quechua/Kichwa – Universidades en EE.UU



<http://www.maps-world.net/usa/maps.htm>



# Programas de Quechua/Kichwa – Universidades en EE.UU

- **Década de 1950:**

El profesor de lingüística Donald F. Solá (Facultad de Artes y Ciencias de Cornell) presentó la lengua a los cornelianos, pero después de su jubilación, el quechua desaparece como oferta de cursos, hasta que un grupo de estudiantes se organizó en 2020 para ayudar a recuperarlo.

- “La enseñanza del quechua en las universidades de EE. UU. tiene una historia que data de la década de 1960, pero el contexto entonces era bastante distinto”.

- **Diferentes objetivos:**

-**antes:** académicos y utilitarios- para estudiantes de antropología y arqueología que necesitaban hacer trabajo de campo en América del Sur

(Mendoza-Mori 2017:48)



## Americo Mendoza-Mori

### *Latin American, U.S. Latinx & Indigenous Studies*

Committee on Ethnicity, Migration, Rights

Faculty Director, Latinx Studies Working Group

[HOME](#)[Publications](#)[Classes](#)[In the News](#)

[HOME](#) / [CLASSES](#) /

## Quechua, Indigenous language revitalization and Global Indigeneity - EMR 151

**Semester:** Fall

**Offered:** 2022

Are Indigenous languages and cultures a thing of the past? Although Indigenous peoples make up less than 6% of the global population, they speak more than 4,000 of the world's approximately 6,700 languages. At the same time, the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues indicates that two Indigenous languages die every two months. Indigenous Language reclamation is crucial to the identity and resistance efforts of many communities: additionally, this process contributes to the preservation of Indigenous knowledge systems (IKS), a series of practices and wisdoms developed within Indigenous societies from across the world. Nowadays, IKS engage in

---

### CONTACT

Harvard University  
Committee on Ethnicity, Migration, Rights  
Cambridge, MA 02138

e-mail:  
americo\_mendoza @ fas. harvard. edu



# Programas de Quechua/Kichwa – Universidades en EE.UU

- [NYU Arts & Science - CLACS - Quechua Language Study](#)
- [University of Michigan - LACS - QUECHUA LANGUAGE PROGRAM](#)
- [The University of Kansas - CLACS - Quechua Programs](#)
- [University of Pennsylvania - Quechua at Penn](#)
- [University of Georgia - LACSI - Quechua Minor](#)
- [UNIVERSITY OF ILLINOIS URBANA-CHAMPAIGN - College of Liberal Arts & Sciences | Illinois Global Institute - Center for Latin American & Caribbean Studies - Quechua](#)
- [The University of Utah - DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES & CULTURES COLLEGE OF HUMANITIES - Quechua](#)
- [The Ohio State University - The Center for Latin American Studies - The Quechua Learning Community](#)
- [Cornell University - Quechua](#)
- [University of Colorado Boulder - Latin American Studies Center - COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES - Learn Quechua](#)
- [University of Notre Dame](#)
- [University of Pittsburgh](#)
- [Indiana University Bloomington, Hamilton Lugar School of Global and International Studies, Center for Latin American and Caribbean Studies, Quechua](#)
- [Harvard University - The Quechua Initiative on Global Indigeneity at Harvard is supported by the Committee on Ethnicity, Migration, Rights](#)
- [University of Wisconsin-Madison Languages - Kichwa Shimi / Quechua](#)
- [Florida State U \(Prof. kichwa - hablante de herencia\)](#)
- [Kansas U](#)
- [Penn State <https://web.sas.upenn.edu/quechua/>](#)
- [UCLA <https://lagente.org/from-the-incan-empire-to-ucla-preserving-quechua/> \(Kichwa ecuadorian\)](#)
- [QUECHUA - TEXAS COLLEGE OF LIBERAL ARTS](#)
- [TARINA KUSUN -](#)
- [OREGON QUECHUA - <https://shibboleth.uoregon.edu/idp/profile/SAML2/Redirect/SSO;jsessionid=1hhchhemsc04zrub2a5ope76z?execution=e1s1>](#)
- [U. de Boulder, Colorado](#)
- [U. de Connecticut](#)
- [University of Montana: <https://www.umt.edu/colang/colang2022/workshops/38-quechua-pre-practicum.php>](#)



## Find Language Learners - Search Results

[Home](#) > [Learners](#) > [Quechua](#) > [Japan](#) > [Tokio](#)

There are no users that match selected criteria.

**Teachers, tutors and schools:** [Add your teacher profile](#)

## Search for Teacher Wanted Ads

Language Learners Search	
Find a language learner who has: You don't have to fill all fields.	
Learning language	Quechua
Wants to learn via	
City	Tokio
State/Province/Region	Hint: Search for common abbreviations as well.
Country	Japan
Sort results by:	Profile Date
<input type="button" value="Search"/>	

<https://ontheworldmap.com/europe/>



## Interés/visibilización de la lengua en otros países:

- Corea del Sur-ILAS
- Embajada Australia / Nueva Zelanda



# La Embajada del Ecuador en Australia y Nueva Zelanda

## The Embassy of Ecuador in Australia and New Zealand

*Periódico Mensual – Edición de octubre*

*Monthly Newsletter – October Edition*

## Quichua Phrases

- Munay - Love
- Llankay - Work
- Sulpayki - Thank you
- Guaguas – Baby

## Quichua Phrases

Quichua phrases:

- Achachay – How cold!
- Arrarray – How hot!
- Atatay – How disgusting!

*Periódico Mensual – Edición de diciembre*

*Monthly Newsletter – December Edition*

### Clothing of the Indigenous Peoples of Tungurahua

The clothing of the indigenous peoples of Tungurahua province is emblematic of their sociocultural heritage and identity of the province. The clothing, gastronomy, ancestral knowledge and traditions of the indigenous peoples of Tungurahua is celebrated across Ecuador and attracts tourists from across the world who are looking to learn more about their traditional ways of life.



The Chibuleo town is located to the south-west of the Ambato canton at an altitude of 3'242 to 3'600 metres above sea level, and consists of 8 communities. The clothing of the Chibuleo people is very distinct, symbolising the connection between the Chibuleo people and Pachamama – or Mother Nature. The White blouse represents purity and transparency, whilst the bright colours of other articles of clothing celebrate the connection that the people have with nature and the joy of the indigenous people.



# Cursos Online de Kichwa

No solo estudiantes Kichwas, también estudiantes internacionales

- [Academia Kichwa de Humanidades](#)
- No solo esta enseñanza institucionalizada
- Estudiantes de todo el mundo, tanto kichwas , ecuatorianos como de cualquier otra nacionalidad



Armando Muyulema



RUWAYACHAY  
qICHWA  
AMAWTAYIA

Educación ▾ Repositorio ▾ Comunidad ▾ Traducción ▾ Patrocinio  
Información

## COMUNIDAD

Nuestra institución se basa en el modelo comunitario a través del apoyo mutuo entre académicos quechuahablantes en humanidades. Proyectamos ser la semilla de la unidad de la Nación Quechua mediante la solidaridad entre quechua hablantes de diferentes regiones de los Andes. Recibimos también el apoyo de personas y organizaciones no-quechuahablantes de varias naciones. Los miembros y colaboradores gozan de diferentes beneficios de la Academia.

MIEMBRO

COLABORADOR



LUZ MARÍA DE LA TORRE



LEARN AN ANCIENT  
LANGUAGE THAT IS  
SPOKEN BY OVER A  
MILLION PEOPLE  
TODAY!



## Small Groups Kichwa Classes



# Quechua/kichwa en el mundo

- [Quechua 01. Imakunamantataq parlakurqa Conferencia ...](#)

<https://rights.culturalsurvival.org> > q...

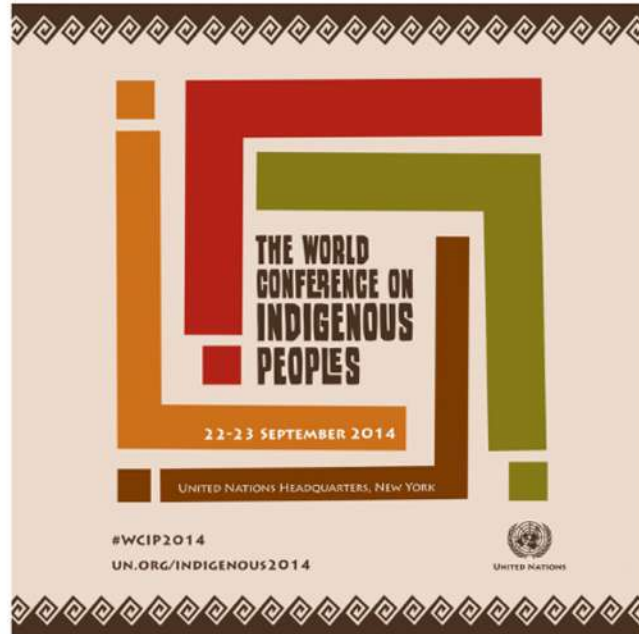
La **Conferencia Mundial** sobre los Pueblos Indígenas fue una reunión de la asamblea general de **Las Naciones Unidas** en la que las ...

- [Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas en Quechua](#)

<http://www.isuma.tv> > 15-cuñas-sobr...

15 Cuñas sobre la **Conferencia Mundial** de los Pueblos Indígenas en **Quechua** · À propos · More from this channel:  
World **Conference** on Indigenous Peoples (2014).

## 15 Cuñas sobre la Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas en Quechua



⦿ 1. CMPI Quechua 01. Imakunamantataq parlakurqa Conferencia M...	2m 12s
⦿ 2. CMPI Quechua 02. Jinapis imapunitaq qhillqasqa karqa Doc nis...	2m 28s
⦿ 3. CMPI Quechua 03. Kutitawampis riqsichin Documento Final	1m 55s
⦿ 4. CMPI Quechua 04. Kutitawampis riqsichin Documento Final	1m 54s
⦿ 5. CMPI Quechua 05. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	1m 59s
⦿ 6. CMPI Quechua 06. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 10s
⦿ 7. CMPI Quechua 07. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 21s
⦿ 8. CMPI Quechua 08. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	1m 50s
⦿ 9. CMPI Quechua 09. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 42s
⦿ 10. CMPI Quechua 10. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 9s
⦿ 11. CMPI Quechua 11. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 3s
⦿ 12. CMPI Quechua 12. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	2m 13s
⦿ 13. CMPI Quechua 13. Compromisos kaqkunataq kachkanku Docu...	1m 42s
⦿ 14. CMPI Quechua 14. Jinataq pachinchaykunata ima Documento ...	1m 55s
⦿ 15. CMPI Quechua 15. Jinataq pachinchaykunata ima Documento ...	2m 6s

<http://www.isuma.tv/fr/interviews-with-les-malazer-at-the-world-conference-on-indigenous-peoples/15-cuñas-sobre-la-0>

# Noticias ONU

Mirada global Historias humanas

## La lengua de los incas conquista el espacio académico en el mundo (NNUU)



La lengua de los incas conquista el espacio académico

Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	✓ - - -
Asociación con prestigio lingüístico	✓ - - -
Función de lengua franca	✓ - - -
Movilización / Migración	✓✓✓
Incorporación en la comunidad académica	✓✓✓
Se enseña como lengua extranjera	✓✓✓
Se usa en relaciones internacionales	
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	

(Crystal 1997,2009:6)

# Unirnos más allá de las fronteras

## "SHIMIKUNAMANTA" WEBINAR

CICLO DE FOROS VIRTUALES INTERNACIONALES

TEMA:  
**FORO # 2** Los medios de comunicación, claves en los procesos de visibilización de las lenguas originarias - Experiencias en Abya Yala y en Europa.

**PANELISTAS**

- Jairo Diaz - PUEBLO ECHITWA - RADIO ILUMAN
- Nancy Quispe - PUEBLO AYMARÁ - PROD. NUESTRAS VOICES
- Aitor Aspuru - PUEBLO VASCO - AIGARALDEA

MODERADORA  
María Ysabella - SISARIY

FECHA  
Viernes 25 de septiembre 2020

HORA  
18H00 Hora de Ecuador

TRANSMISIONES EN FACEBOOK LIVE  
RADIO ILUMAN 96.7 FM Y SISARIY OFICIAL  
<https://www.facebook.com/ilumanfm>

Acceso al Zoom inscripción previa.  
<https://cutt.ly/LEXXUil>

MÁS INFORMACION  
Correo: [sisariy@gmail.com](mailto:sisariy@gmail.com) / Telf: +593-988666254  
Fan page: <https://www.facebook.com/SisariyOficial>

CON LA COLABORACION DE

## "SHIMIKUNAMANTA" WEBINAR

CICLO DE FOROS VIRTUALES INTERNACIONALES

TEMA:  
**FORO # 1** Experiencias de luchas por la revitalización de las lenguas originarias, en los pueblos de Abya Yala y en Europa.

**PANELISTAS**

- Marta Chacón - PUEBLO ECORUA
- Carlos Pardo - PUEBLO NASA
- Genaro López - PUEBLO MARI
- María Soler - PUEBLO VASCO

MODERADOR  
Emilio Guzmán, SISARIY

FECHA  
Viernes 18 de septiembre 2020

HORA  
18H00 Hora de Ecuador

TRANSMISIONES EN FACEBOOK LIVE  
RADIO ILUMAN 96.7 FM  
<https://www.facebook.com/ilumanfm>

Acceso al Zoom inscripción previa.  
<https://cutt.ly/8EPIQg9>

MÁS INFORMACION  
Correo: [sisariy@gmail.com](mailto:sisariy@gmail.com) / Telf: +593-988666254  
Fan page: <https://www.facebook.com/SisariyOficial>  
Twitter: <https://twitter.com/Sisariy>

CON LA COLABORACION DE

Redes

Haboud, 2022

# Shimi muyuta tarpushpa

The diagram on the left illustrates a network of interconnected spheres representing different sectors: 'familia' (orange), 'sociales y redes sociales virtuales' (olive), 'comunidad' (light green), 'Gobierno local y nacional' (green), 'Educación formal' (yellow), and 'Medios Comunicación' (blue). Double-headed arrows connect these spheres, indicating mutual influence and interaction. The 'Europa-Universität Flensburg' logo is in the top left, and the 'oralidad MODERNIDAD' logo is in the bottom left.

The poster on the right is for the 'CONGRESO INTERNACIONAL DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA' (International Congress of Linguistic Revitalization). The main title is 'SHIMI MUYUTA TARPUSHPA' with the subtitle 'SEMBRANDO SEMILLAS DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA'. It is an 'EVENTO PRESENCIAL' (in-person event) at 'PUCE-SI (IBARRA - ECUADOR)' from '27 al 29 de abril 2022'. The poster features a circular collage of people in traditional attire and a central image of hands holding seeds over a field. A QR code is present for registration. The bottom of the poster includes contact information: 'CONTACTOS: 098666534 - 0990557799', 'INFORMACIÓN: revitalizacion2022@gmail.com', and logos for 'AJKI', 'SISARIY', and 'PUCE'. A red oval highlights the bottom section of the poster.

# 32 diplomados en revitalización lingüística Kichwa



2<sup>da</sup>  
EDICIÓN

# KICHWA FEST

FESTIVAL  
FESTA

PRESENTACIÓN DE INICIATIVAS A FAVOR DE LA LENGUA KICHWA



*Kayachiy*

SAN JUAN POGYO  
PARROQUIA SAN JUAN DE ILUMÁN

VIERNES  
9h00 AM

7  
OCTUBRE

2022

"Kichwa runakuna mana ñukanchik  
shimita sinchiyachikpika,  
pitak sinchiyachinkayari"

*Tukuylla runakunapa  
alli kawsayta tarinkapak.  
Shuyapashunchikmi.*

*Los esperamos.*



garabide  
webepiq

SISARIY

AJKI

oralidad  
MODERNIDAD





Factores que determinan el estatus de lengua como global	Estado de estos factores
Alto número de hablantes	✓
No se define por una sola etnia (sociedad multiétnica)	✓
Estatus oficial de lengua	✓ - - -
Asociación con prestigio lingüístico	✓ - - -
Incluye hablantes no nativos (función de lengua franca*)	✓ - - -
Movilización / Migración	✓✓✓
Incorporación en la comunidad académica	✓✓✓
Se enseña como lengua extranjera	✓✓✓
Se usa en relaciones internacionales	✓
Incluye hablantes no nativos / Se difunde en el mundo	✓

# ¿Es una lengua global?



# LA VIRTUALIDAD

# Redes sociales y redes sociales virtuales

- **Redes sociales:** Vinculadas al territorio y la movilidad física: Familia, comunidad, ciudad país, todo el mundo
- **Redes sociales virtuales:** Vinculadas a la movilidad cognitiva, afectiva, laboral, lúdica, cultural

## Las 5 más grandes:

- WhatsApp → 1.600 millones
- Facebook → 2.300 millones de usuarios
- YouTube → 1.900 millones (\* Garcés 2021, 2022 )
- Instagram → #kichwa 24.2K publicaciones / #quechua 464K publicaciones \* muchos más
- TikTok → #Kichwa 84.1 M vistas / #quechua 270.4M vistas

# TIKTOK

Top	Users	Videos	Sounds	LIVE	Hashtags
#	kichwa				86.1M views
#	kichwa_ecuador				7171 views
#	kichwa 🇪🇺				12.4K views
#	kichwa_				71.7K views
#	kichwaotavaleña				113.1K views
#	mujer_kichwa				10.2K views
#	kichwa 😍				192 views
#	kichwa ❤️				121 views
#	kichwa [E]				874 views
#	kichwa 😊				2976 views
#	aprendekichwa				2.1M views
#	idiomakichwa				80.9K views
#	kichwafácil				1782 views
#	kichwa_kichwa				161 views
#	quechua				270.4M views
#	quechuachallenge				22.5K views
#	quechuaperuano				96.8K views
#	quechuabolivia				1.6M views
#	quechuaboliviano				14.1M views
#	quechuasunglasses				662 views
#	aprendequechua				9.7M views
#	tiktokquechua				368.0K views
#	quechuamemes				1509 views
#	idioma_quechua				1313 views
#	quechua 😂				331 views
#	quechuaparaelmundo				8.9M views
#	quechua ❤️				1869 views
#	aprenderquechua				16.9K views

# INSTAGRAM



Top	Accounts	Audio	Tags	Places	Top	Accounts	Audio	Tags	Places
#	#kichwa				#	#quechua			
	24.2K posts					464K posts			
#	#kichwatembo				#	#quechuabrasil			
	1000+ posts					19.9K posts			
#	#kichwas				#	#quechuamurah			
	1000+ posts					12.9K posts			
#	#kichwa_cha_google				#	#quechuaoriginal			
	1000+ posts					10.5K posts			
#	#kichwatembotentedcamp				#	#quechuaarpenaz			
	100+ posts					5000+ posts			
#	#kichwachagenge				#	#quechuasecond			
	100+ posts					5000+ posts			
#	#kichwamakini				#	#quechuaindonesia			
	500+ posts					1000+ posts			
#	#kichwambaya				#	#quechuashoes			
	100+ posts					1000+ posts			
#	#kichwawarmi				#	#quechuatent			
	100+ posts					1000+ posts			
#	#kichwatembocamp				#	#barquechua			
	100+ posts					100+ posts			

# El Kichwa en WhatsApp

- Kichwa 72 participantes
  - Se postea información variada o de eventos: medicina andina, la identidad cultural, chamanismo
  - Eventos sobre cultura andina desde Colombia
  - Utilitarista: pedido de traducción de oraciones para tareas/ Explicaciones temas gramaticales
- Kichwa yachakushun: 191 participantes
  - Comparación con otra variedades
  - Traducción de frases: *“Cómo se dice Feliz día de la mujer en Kichwa?”*
  - Se comparten recursos: diccionarios, gramáticas, materiales educativos
  - Se ofrecen cursos de Kichwa y se invita a eventos de interacción: *“todas las variantes del quechua son bienvenidas*

(Garcés 2021 )

# El Kichwa en Facebook

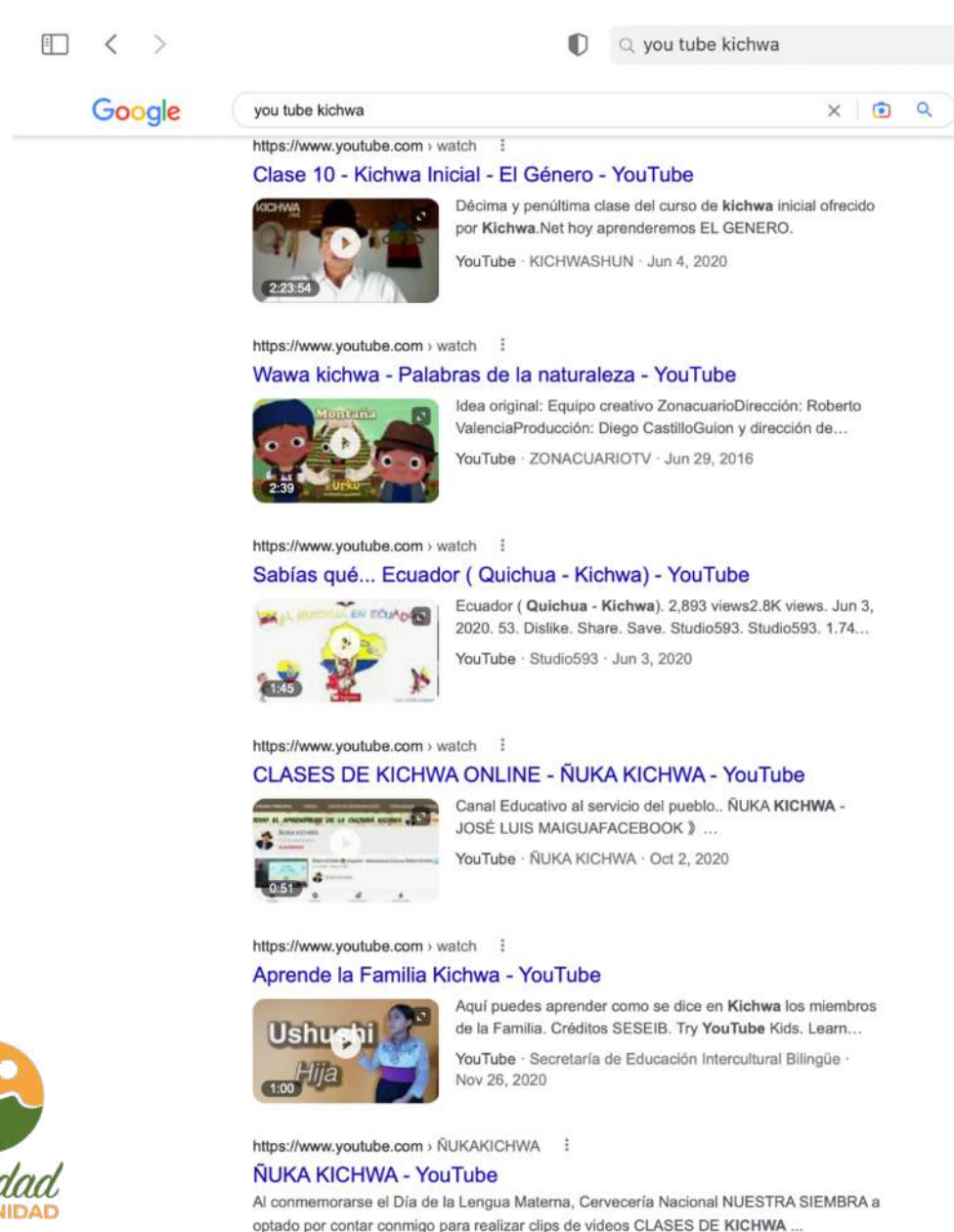
- Investigación del 2020 (Garcés)
  - Kichwashun
  - Kichwa Hatari N.Y.
  - Kichwa mashikuna
  - Kichwa – Quichua
  - Kichwana shimi yachakuy
  - Kichwa Net
- Kayambi intercultural (Haboud, 2022)
- **Revitalización lingüística**

(\*Garcés 2022; Pazmiño 2022)



Haboud Bumachar & Narváz Burbano, 2022

# El Kichwa/Quechua en YouTube



you tube kichwa

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Clase 10 - Kichwa Inicial - El Género - YouTube**

Décima y penúltima clase del curso de **kichwa** inicial ofrecido por **Kichwa.Net** hoy aprenderemos EL GENERO.

YouTube · KICHWASHUN · Jun 4, 2020

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Wawa kichwa - Palabras de la naturaleza - YouTube**

Idea original: Equipo creativo Zonacuario Dirección: Roberto Valencia Producción: Diego Castillo Guion y dirección de...

YouTube · ZONACUARIOTV · Jun 29, 2016

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Sabías qué... Ecuador ( Quichua - Kichwa) - YouTube**

Ecuador ( **Quichua - Kichwa** ). 2,893 views 2.8K views. Jun 3, 2020. 53. Dislike. Share. Save. Studio593. Studio593. 1.74...

YouTube · Studio593 · Jun 3, 2020

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**CLASES DE KICHWA ONLINE - ÑUKA KICHWA - YouTube**

Canal Educativo al servicio del pueblo.. ÑUKA KICHWA - JOSÉ LUIS MAIGUAFACEBOOK » ...

YouTube · ÑUKA KICHWA · Oct 2, 2020

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Aprende la Familia Kichwa - YouTube**

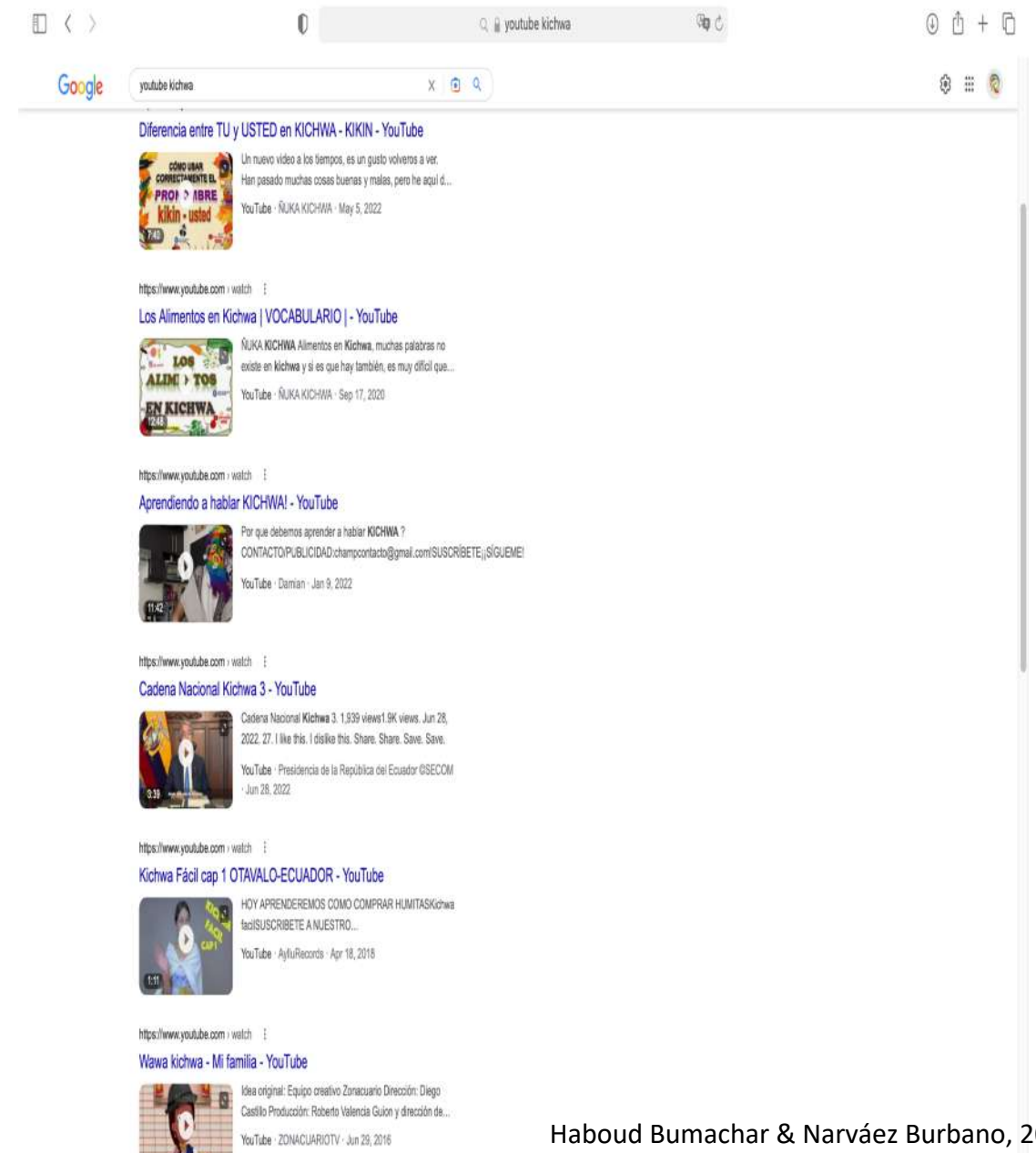
Aquí puedes aprender como se dice en **Kichwa** los miembros de la Familia. Créditos SESEIB. Try **YouTube Kids**. Learn...

YouTube · Secretaría de Educación Intercultural Bilingüe · Nov 26, 2020

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**ÑUKA KICHWA - YouTube**

Al conmemorarse el Día de la Lengua Materna, Cervecería Nacional NUESTRA SIEMBRA a optado por contar conmigo para realizar clips de videos CLASES DE KICHWA ...



youtube kichwa

**Diferencia entre TU y USTED en KICHWA - KIKIN - YouTube**

Un nuevo video a los tiempos, es un gusto volveros a ver. Han pasado muchas cosas buenas y malas, pero he aquí d...

YouTube · ÑUKA KICHWA · May 5, 2022

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Los Alimentos en Kichwa | VOCABULARIO | - YouTube**

ÑUKA KICHWA Alimentos en Kichwa, muchas palabras no existe en kichwa y si es que hay también, es muy difícil que...

YouTube · ÑUKA KICHWA · Sep 17, 2020

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Aprendiendo a hablar KICHWA! - YouTube**

Por que debemos aprender a hablar KICHWA ? CONTACTO PUBLICIDAD: champcontacto@gmail.com | SUSCRIBETE | SIGUEME!

YouTube · Damian · Jan 9, 2022

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Cadena Nacional Kichwa 3 - YouTube**

Cadena Nacional Kichwa 3. 1,939 views 1.9K views. Jun 28, 2022. 27. I like this. I dislike this. Share. Share. Save. Save.

YouTube · Presidencia de la República del Ecuador GSECOM · Jun 28, 2022

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

**Kichwa Fácil cap 1 OTAWALO-ECUADOR - YouTube**

HOY APRENDEREMOS COMO COMPRAR HUMITASKichwa fácil SUSCRIBETE A NUESTRO...

YouTube · AylluRecords · Apr 18, 2018

[https://www.youtube.com/watch](https://www.youtube.com/watch?v=...)

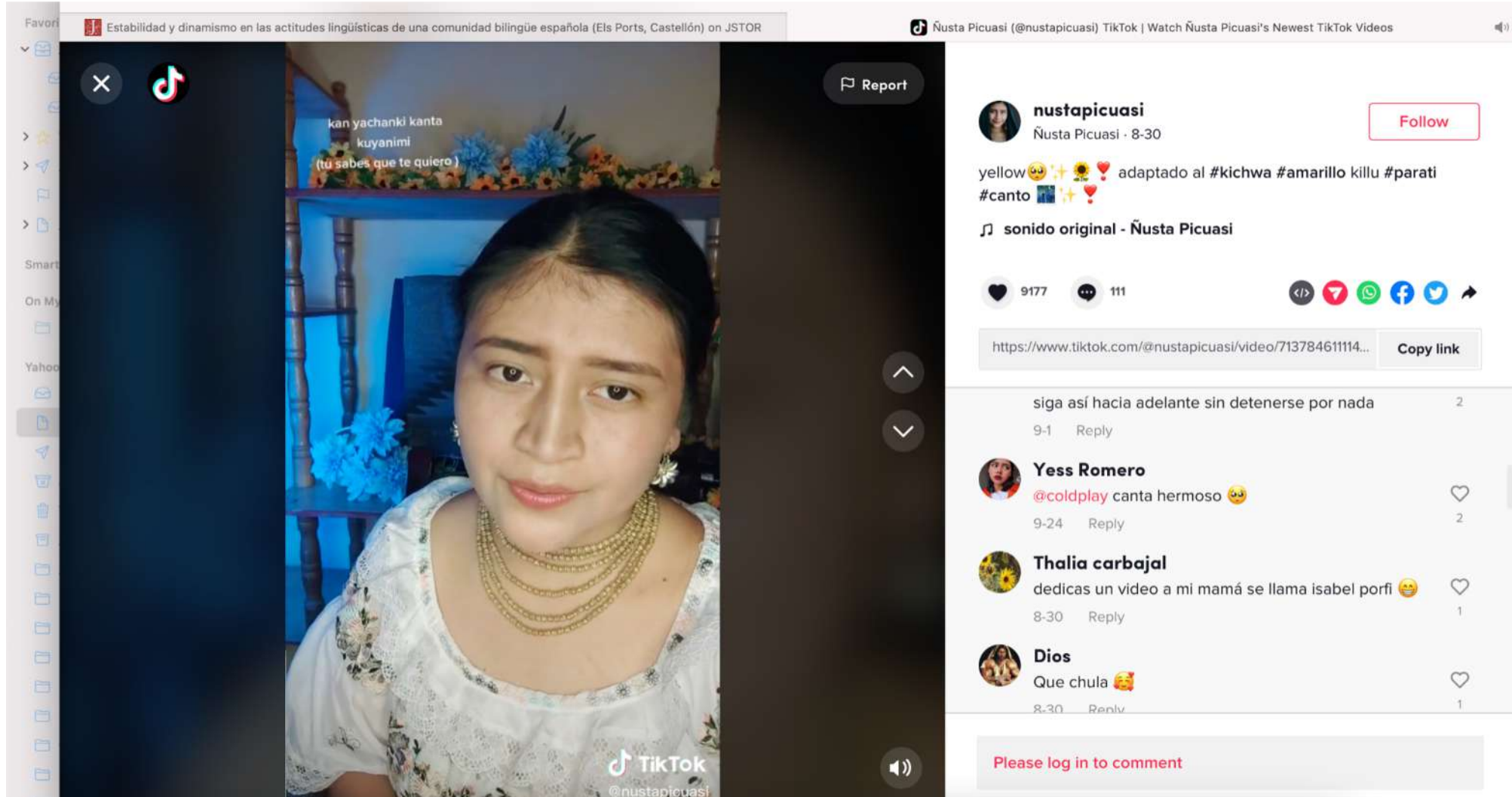
**Wawa kichwa - Mi familia - YouTube**

Idea original: Equipo creativo Zonacuario Dirección: Diego Castillo Producción: Roberto Valencia Guion y dirección de...

YouTube · ZONACUARIOTV · Jun 29, 2016



# El Kichwa/Quechua en Instagram



Estabilidad y dinamismo en las actitudes lingüísticas de una comunidad bilingüe española (Els Ports, Castellón) on JSTOR

Ñusta Picuasi (@nustapicuari) TikTok | Watch Ñusta Picuasi's Newest TikTok Videos

kan yachanki kanta  
kuyanimi  
(tu sabes que te quiero)

Report

**nustapicuari**  
Ñusta Picuasi · 8-30

Follow

yellow 🌻🌻🌻 adaptado al #kichwa #amarillo killu #parati #canto 🎵🌻🌻🌻

🎵 sonido original - Ñusta Picuasi

9177 111

<https://www.tiktok.com/@nustapicuari/video/71378461114...> Copy link

siga así hacia adelante sin detenerse por nada 2  
9-1 Reply

**Yess Romero**  
@coldplay canta hermoso 🌻 2  
9-24 Reply

**Thalia carbajal**  
dedicas un video a mi mamá se llama isabel porfi 🌻 1  
8-30 Reply

**Dios**  
Que chula 🌻 1  
8-30 Reply

Please log in to comment

# El Kichwa/Quechua en TikTok



Safari File Edit View History Bookmarks Window Help

Wed 19 Oct 22:47

tiktok.com

Estabilidad y dinamismo en las actitudes lingüísticas de una comunidad bilingüe española (Els Ports, Castellón) on JSTOR

ChristianTacuri (@christiantacuri1) TikTok | Watch ChristianTacuri's Newest TikTok Videos

**TikTok** Search accounts and videos

+ Upload Log in

**christiantacuri1**  
ChristianTacuri  
Follow

103 Following 49.4K Followers 535.2K Likes

Apoyame en YouTube 👍  
[youtube.com/channel/UC\\_B...](https://youtube.com/channel/UC_B...)

Log in to follow creators, like videos, and view comments.

Log in

Suggested accounts

- culp.dream** CuspDream
- l.a.u.x** Lau
- goomaworld** Gooma Vui
- sterlynatoa\_bac...** sterlynatoa\_backup
- vania32009** Vania32009

See all

Videos Liked

Que orgullo saber de don... 9201

Saludos desde el desierto ... 8099

Algún día cantaré como tú @ 7755

Vamos por más!! @Helen Ale 2065

Cuentos en Kich... 14.9K

Get app



FUNDACIÓN  
**KISTH**

KICHWA INSTITUTE OF SCIENCE  
TECHNOLOGY AND HUMANITIES

scienceforkichwa

Message

Follow



119 posts

282 followers

11 following

Science For Kichwa

Proyecto realizado por @uniyachaytech 🇪🇨 @theohiostateuniversity 🇺🇸 @uamadrid 🇪🇸 @kisthec\_ 🇪🇨 @cornelluniversity 🇺🇸.

#scienceforkichwa

#scienceinkichwa

[doi.org/10.1021/acs.jchemed.1c00383](https://doi.org/10.1021/acs.jchemed.1c00383)



República ...



Ecu-Japón...



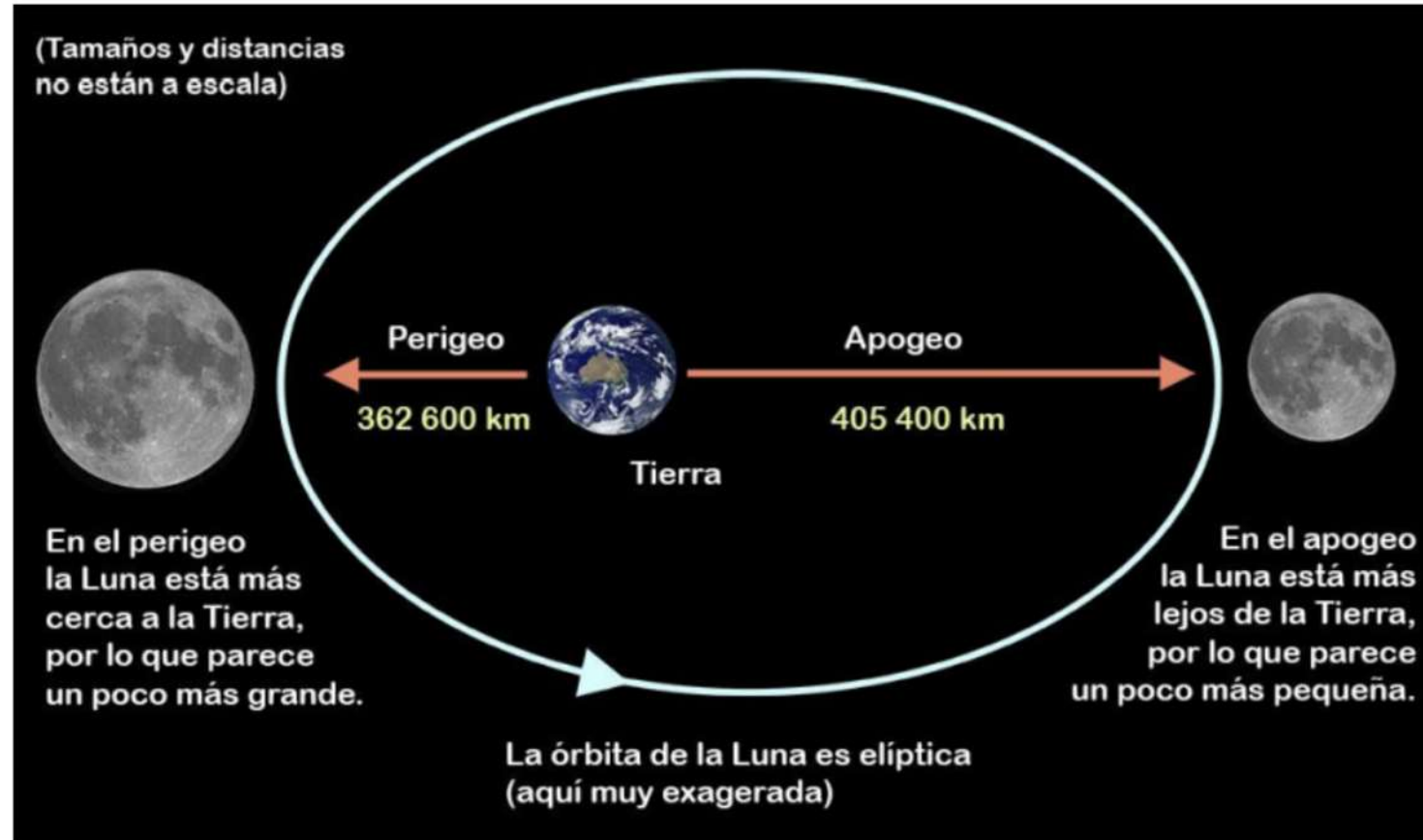
News



Tabla peri...

# Plataforma exclusiva sobre lengua kichwa

## MAMA KILLA – CREADORA DEL CICLO VITAL



# The New York Times

## 'Allinllachu.' Google Translate Adds Quechua to Its Platform.

The addition of one of the most widely spoken Indigenous languages in the Americas could help public servants and health workers connect with their communities. (And by the way, “allinllachu” means hello.)

By Mitra Taj  
May 31, 2022

[Leer en español](#)

LIMA — When Irma Alvarez Ccoscco heard that the language she has spoken her entire life, Quechua, had been added to Google Translate, she hurried to her computer to try it out.

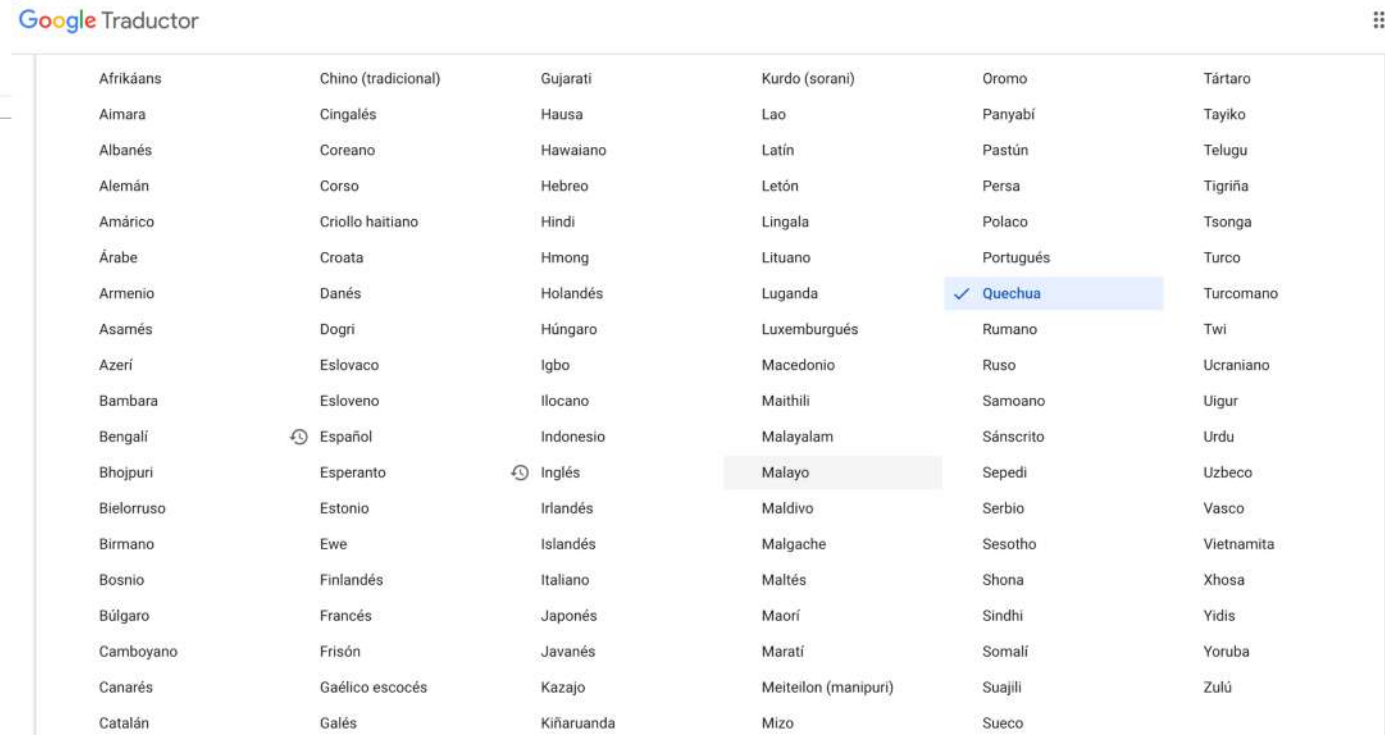
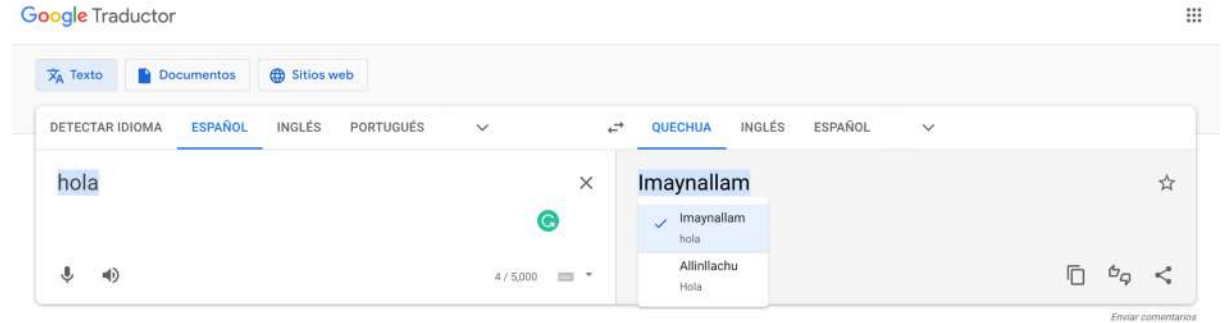
“I said: ‘This is it. The day has finally arrived,’” Ms. Alvarez Ccoscco, a poet, teacher and digital activist, recalled in a phone interview. She started with some basic sentences. “I didn’t want to be disappointed,” she said. “And yes, it worked.”

It was more than a new tool for communication; it was vindication that Quechua and its several millions of speakers in South America deserved greater voice and visibility, Ms. Alvarez Ccoscco said.



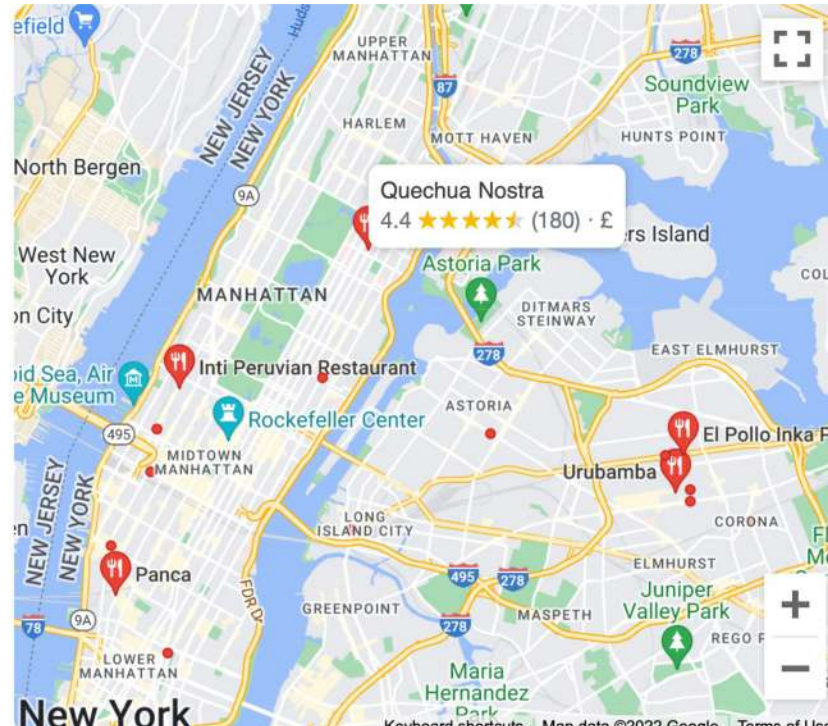
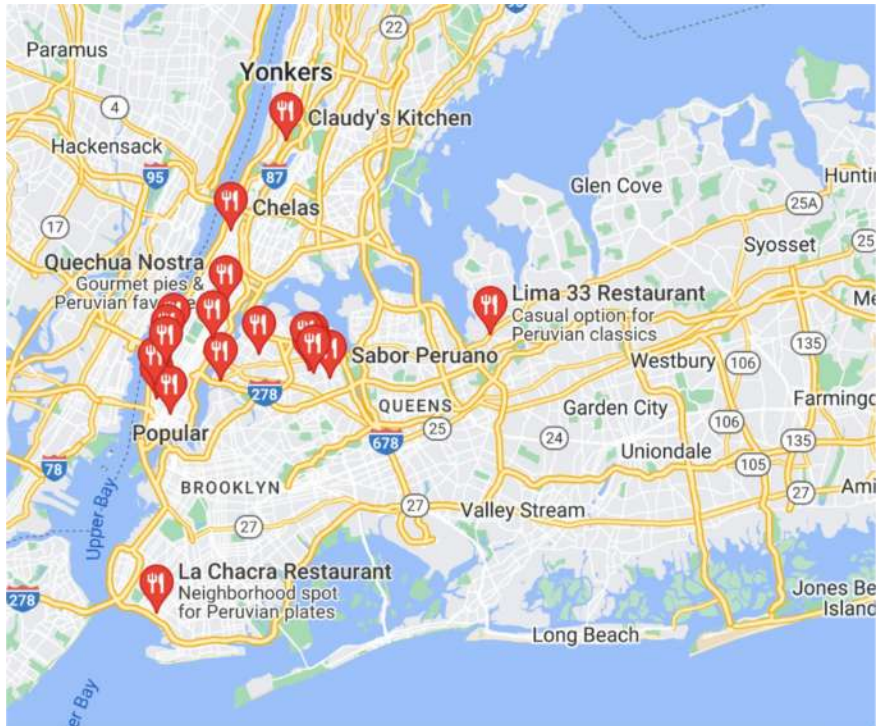
oralidad  
MODERNIDAD

# Traducción



# Paisaje Lingüístico

No solamente en las ciudades (Quito, Lima, La Paz) o dentro de las mismas comunidades... cruzando fronteras



**INTI**  
Peruvian  
Restaurant



## Kechua

4.3 ★★★★★ (1.5K) · \$\$ · Peruvian  
Madrid, Spain · Near the Market of Sa...  
**Closed** · Opens 1PM  
Dine-in · Takeaway · Delivery



## Quechua Nostra

4.4 ★★★★★ (180) · \$ · Peruvian  
New York, NY, United States  
**Closes soon** · 10PM  
Gourmet pies & Peruvian favorites



## Quechua's Chicken

4.2 ★★★★★ (366) · \$\$ · Restaurant  
Camp Hill, PA, United States  
**Closed** · Opens 11:30AM Fri  
Dine-in · Kerbside pickup · Delivery



## Quechua Restaurant

4.5 ★★★★★ (386) · \$\$ · Restaurant  
Villa Alemana, Chile  
**Closed** · Opens 12:30PM Fri  
Dine-in · Takeaway · No-contact delivery



## Restaurante Nazca

4.6 ★★★★★ (1.1K) · \$\$\$ · Peruvian  
Cundinamarca, Colombia  
**Closes soon** · 9PM  
Dine-in · Takeaway · No-contact delivery



## Ristorante Quechua

5.0 ★★★★★ (5) · Peruvian  
Florence, Metropolitan City of Florence...  
Dine-in







# Reflexiones

Vías hacia la globalización	Barreras
Expansión de la lengua tanto en los territorios como en los contextos de comunicación	<b>Ideologías</b> lingüísticas – afecta el mantenimiento de la lengua
Apreciación cultural	Apropiación cultural / mercantilización
Estatus oficial	Incumplimiento de las políticas lingüísticas
Formación de redes sociales	Mantener la vitalidad de esas redes
Validación de su lengua -de lengua – EEUU, Europa	<b>Condicionantes estructurales</b> en los territorios en los que históricamente se habla la lengua y mantiene a los hablantes en situación de minorización



El fuerte despertar de la lengua, desde la voz de revitalizadores lingüísticos jóvenes

# Bibliografía



15 Cuñas sobre la Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas en Quechua. (n.d.). IsumaTV. Retrieved November 16, 2022, from <http://www.isuma.tv/fr/interviews-with-les-malazer-at-the-world-conference-on-indigenous-peoples/15-cu%C3%B1as-sobre-la-0>

Andrade, L., & Howard, R. (2021). Las lenguas quechuas en tres países andino-amazónicos: de las cifras a la acción ciudadana. *Káñina*, 45(1), 7–38. <https://doi.org/10.15517/rk.v45i1.45618>

Batalova, J. (2018, November 29). *South American Immigrants in the United States*. Migrationpolicy.org. <https://www.migrationpolicy.org/article/south-american-immigrants-united-states>

Borrero, A.L. (1992). “La migración y la movilidad en la Provincia del Azuay”, Revista de Investigaciones, Universidad del Azuay, 5: 75-159.

Carpio, P. (1992). Entre Pueblos y Metrópolis: La Migración Internacional en Comunidades Austroandinas en el Ecuador, Instituto Latinoamericana de Investigaciones Sociales, Quito.

Cerrón-Palomino, R. (1987). Lingüística quechua / Rodolfo Cerrón-Palomino. Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas.”

Crystal, D. (2009, 1997). English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press.

CONSTITUCION DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR (2008). <https://www.cec-epn.edu.ec/wp-content/uploads/2016/03/Constitucion.pdf>

Garcés Velásquez, L. F. (2021). Las comunidades virtuales del quichua ecuatoriano:revalorizando la lengua en un espacio apropiado. *Tellus*, 20(43), 59–75. <https://doi.org/10.20435/tellus.v20i43.760>

Garcés Velásquez, L. F. (Abril 2022). Comunidades virtuales por la defensa y revitalización de las lenguas amenazadas. Primer Congreso de Revitalización Lingüística *Shimi Muyuta Tarpushpa* “Sembrando semillas de revitalización”. Universidad Católica del Ecuador, sede Ibarra (PUCE-SI).

Haboud, M. (2010). *Mapa de Nacionalidades, Pueblos y Lenguas Indígenas en Ecuador*. En, GeolingüísticaEcuador. Sondeo sociolingüístico georreferenciado de las lenguas indígenas en Ecuador (2010-2016). Disponible en <https://oralidadmodernidad.org/geolingüistica/>

Herrera, G. (2005) Mujeres ecuatorianas en las cadenas globales del cuidado, in Herrera, G., Carrillo, M.C. and Torres, A. (Eds) *La Migración Ecuatoriana: transnacionalismo, redes e identidades*. Quito: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales Sede Ecuador, 281\_303.

# Bibliografía

Jokisch, B. (1997). "From circulation to international migration: the case of south-central Ecuador", Conference of Latin Americanist Geographers Yearbook, 23: 63-76.

Jokisch, B. and Pribilsky, J. (2002), The Panic to Leave: Economic Crisis and the "New Emigration" from Ecuador. *International Migration*, 40: 75-102. <https://doi.org/10.1111/1468-2435.00206>

KICHWA HATARI. (n.d.). KICHWA HATARI. <https://www.kichwahatari.org/>

Macmillan Education ELT (2009) *Global English with David Crystal, YouTube*. Macmillan Education ELT. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=WZI1EjxxXKw> (Accessed: October 15, 2022).

Mendoza-Mori, A. (2017). Quechua Language Programs in the United States: Cultural Hubs for Indigenous Cultures. *Chiricú Journal: Latina/o Literatures, Arts, and Cultures*, 1(2), 43–55. <https://doi.org/10.2979/chiricu.1.2.05>

Preston, D. (1974). *Emigration and Change: Experience in Southern Ecuador*, Working Paper 52, School of Geography, University of Leeds, Leeds, England.

Ordóñez Charpentier, A. (2014). Como el agua vuelve al mar, volvemos'. La importancia de la comunidad en la migración kichwa otavalo (Ecuador), en *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM* [En línea], 27 | 2014, Publicado el 16 junio 2014. DOI: <https://doi.org/10.4000/alhim.4987>

*Quechua Collective: About*. (n.d.). Quechua-Collective. Retrieved November 16, 2022, from <https://www.quechuacollective.org/>

Taj, M. (2022, May 31). "Allinllachu." Google Translate Adds Quechua to Its Platform.. *The New York Times*. <https://www.nytimes.com/2022/05/31/world/americas/google-translate-quechua.html>

*The Quechua Alliance*. (n.d.). The Quechua Alliance. Retrieved November 16, 2022, from <https://thequechua.org/>

UNESCO. (2021, November 16). *Decenio de las Lenguas Indígenas*. UNESCO. <https://es.unesco.org/idil2022-2032>

# Pay / Pagui / Yupaychani ¡Gracias!

Marleen Haboud Bumachar  
[mhaboud@puce.edu.ec](mailto:mhaboud@puce.edu.ec)

Daniela Narváez Burbano  
[mnarvaezburb@umass.edu](mailto:mnarvaezburb@umass.edu)

